



สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

SOUS LE HAUT PATRONAGE ROYAL DE SON ALTESSE ROYALE LA PRINCESSE

MAHA CHAKRI SIRINDHORN

ฉบับที่ ๑๒๓ ปีที่ ๓๕ เล่ม ๑ (มกราคม-มิถุนายน ๒๕๕๕)/No. 123, année 35 (janvier-juin 2012)

ISSN 0857-0604

สารบัญ

สารสาระ

ประกาศเกียรติคุณครูภาษาฝรั่งเศสดีเด่นประจำปี ๒๕๕๔	4
บันทึกครูภาษาฝรั่งเศสดีเด่น ... บุญส่ง บุญมาก.....	6
Sept lettres de Rama IV (Mongkut) à Anna Leonowens ... Jean MARCEL	9
Raphaël Hythlodée et l'utopique Cité des Anges ... François MANCHEL.....	22
การศึกษาการพากย์ทวิภาษาฝรั่งเศสของมัลคูลูเทิร์ก... นุชนาฏ หาญดำรงกุล	35
รายงานการวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์ลักษณะการใช้ข้อมูลประวัติศาสตร์ไทยในนวนิยายฝรั่งเศสอิงประวัติศาสตร์ไทย เรื่องฟอลคอนแห่งอยุธยา และตากสิน มหาราชชาตินักรบของเคลร์ คีฟ-ฟอกซ์ ... ปรีดี พิศภูมิวิทย์.....	48
ลักษณะอัตชีวประวัติเชิงนวนิยาย (autobiographie romanesque) ในเรื่อง สดุดีคุณพ่อ (La Gloire de mon père) ของมาร์แชล ปาญอล (Marcel Pagnol) ... ลิตานัน ทรัพย์สิน	60

กิจกรรมสมาคมและมูลนิธิฯ

La Fête de la Francophonie 2012 วันเสาร์ที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕

ณ สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย กรุงเทพฯ.....	73
พิธีทำบุญอุทิศพระราชกุศลถวายสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ วันอาทิตย์ที่ ๖ พฤษภาคม ๒๕๕๕ ณ วัดสระเกศราชวรมหาวิหาร กรุงเทพฯ	75
กิจกรรมสัปดาห์พยานของมูลนิธิส่งเสริมภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษาในพระอุปถัมภ์ฯ วันที่ ๒-๑๔ พฤษภาคม ๒๕๕๕ ณ โรงแรมอิมพีเรียลคีนส์ปาร์ค กรุงเทพฯ	77

แนะนำหนังสือ

หนังสือชุด Outils : คู่มือฉบับกระเป๋านิเทศน์การศึกษา ... นิษุตา บุญขำ	79
---	----

Conseillères scientifiques et culturelles: Professeur Khunying Khaisri SRI-AROON, Khunying Wongchan PHINAINITISATRA, Thida BOONTHARM **Editeur:** Predee PHISPHUMVIDHI **Editrices adjointes:** Suthasinee PHALAVADDHANA Sirajit DEJ-AMORNCHAI Areerat PINTHONG **Comité de rédaction:** Marisa GARIVAIT Surapee RUJOPAKARN Bubpha YOOSUP Pravrit LERTWATTANAKUL Suratchanee KHATTIYASURIYAWONG Chatchareewan CHAIYAWAT Pornsiri THONGPAN **Mise en page:** Watee JULLAPHO **Trésorière:** Chanaya DANSAWASTI **Distribution:** Marisa GARIVAIT

Bulletin bi-annuel, inscription au Bureau de l'ATPF : 30/9 Paholyothin 2 PhayaThai Bangkok 10400 Tel. 02 279 0733

Objectifs: 1. distribution des connaissances sur l'enseignement du français et des études françaises et en français 2. promotion d'un enseignement et d'une recherche de qualité dans le domaine de la langue, de la civilisation française 3. enrichissement des échanges dans le domaine théorique et méthodologique à l'usage des membres de l'ATPF et d'autres organisations.

Imprimerie: Wattana Panich Ltd., 216-220 Bamrung Mueang Road, Samranrasd, Bangkok 10200 Tel. 02 222 9394, 02 222 5371-2 Fax 02 225 6556, 02 225 6557 email: info@wpp.co.th